

## Fiche 4 : Les emprunts

Un emprunt lexical consiste à adopter dans le lexique d'une langue un terme d'une autre langue. L'emprunt peut être direct ou indirect (une langue emprunte directement à une autre langue ou via une ou plusieurs langues vecteurs). Les emprunts sont liés à la rencontre des cultures et à la nécessité de désigner par des mots de nouvelles réalités, en comblant un vide. *L'emprunt devient alors non seulement légitime mais nécessaire, et participe à l'enrichissement de la langue.*

### Mots français empruntés à d'autres langues

Mot en français	Langue d'origine	Mot d'origine (directe ou indirecte)
abricot	arabe	أَلْبَرْقُوقِ (« āl-barkuk »)
paquebot	anglais	packet boat
thé	minnan, Chine	茶, ("tê")
shampoing	hindi	चाँपो ("tʃã:po:")
jasmin	persan/farsi	يَاسَمِينِ ("yâsamîn_")
gilet	turc	yelek
safari	swahili	Safari, issu de l'arabe سَافِر ("safara")

### Les mots empruntés à la langue française

De la même manière que le français s'est enrichi des autres langues, certains mots français ont aussi été empruntés par d'autres :

Langue	Mot dans la langue	Prononciation	Mot d'origine français
anglais	money	"moni"	monnaie
persan / farsi	بولوار	"bolvar"	boulevard
	مرسى	"merci"	merci
	سالون	"salon"	salon
russe	бульвар	"boulvar"	boulevard
italien	gelosia	"djelozia"	jalousie
arabe	تاكسي	"taxi"	taxi

Ces fiches ont été créées suite à un atelier multilingue avec les volontaires et apprenants du Monde des Possibles, avec le soutien du Conseil de l'Europe dans le cadre du projet LIAM (<https://www.coe.int/fr/web/language-support-for-adult-refugees>). Leur contenu n'engage pas le Conseil de l'Europe.